

LA VENDETTA DI RINALDO

Rinaldo, dopo aver ucciso il drago della rocca maledetta di Altaripa e la sua malvagia castellana, lasciò quel regno per tornare in Francia. Lungo la via incontrò Fiordiligi il cui marito Brandimarte rimase vittima dell'incanto di Drogantina, dove si trovava prigioniero pure Orlando. Rinaldo giurò di salvare ambedue cavalieri ed insieme si avviarono verso il giardino della maga. Giunti nei pressi di una grotta, un gigante, posto a guardia della caverna, ostacolò il loro cammino. Rinaldo, offeso dalle minacce del gigante, punì con la morte la creatura. Il paladino e la dama scoprirono all'interno della grotta il sepolcro della defunta Albarosa che attendeva di trovare un baldo cavaliere pronto a vendicarla, per poter riscattare la sua anima. La causa della morte di Albarosa fu il tradimento di un certo Truffaldino e Rinaldo giurò di fare giustizia, allorché apparve in dono al cavaliere un cavallo di nome Rabicano.

Usciti dalla caverna si trovarono innanzi un feroce centauro che approfittando di una distrazione di Rinaldo, rapì Fiordiligi. Il paladino minacciò il centauro che spaventato gettò nel fiume Fiordiligi che fu inghiottita dalle acque. Rinaldo credendo morta la donzella giurò di onorare gli impegni presi e si avviò verso il giardino di Drogantina.

Dopo diversi giorni, Rinaldo giunse nei pressi del giardino di Drogantina imbattendosi nel vecchio di Susanna che scortava incatenate due donne. Il paladino irritato dalla visione, liberò le dame e cacciò il vecchio. Svelando il volto delle donne riconobbe gioiosamente Fiordiligi e la fanciulla salvata nella rocca maledetta. Fiordiligi si accorse che qualcuno aveva disfatto l'incanto; poco dopo sopraggiunse un soldato di Agricane che narrò i fatti dell'assedio di Albracca e di come un cavaliere di rosso vestito avesse portato la scompiglio. Rinaldo capì che il cavaliere di rosso vestito era il cugino Orlando ed assieme a Fiordiligi diresse i passi verso il campo di Agricane.

In Albracca, Orlando e Agricane si riposavano in attesa di riprendere lo scontro decisivo alle prime luci dell'alba, ma non appena Agricane scoprì che anche Orlando desiderava Angelica andò su tutte le furie e riprese immediatamente lo scontro con il paladino.

Arrivati sul campo di battaglia, Rinaldo si imbatté in Marfisa, regina di Persia, giunta per difendere Albracca ma a rovinare la disfida fra i due sopraggiunse Galafrone il re del Catai che tramortì Rinaldo credendolo l'uccisore del figlio Argalia; l'atto vile mandò su tutte le furie Marfisa che inseguì per tutto il campo il re. Fiordiligi ritrovò il suo amato e Rinaldo riabbracciò i cugini, Astolfo ed Orlando; da quest'ultimo seppe che Truffaldino oziava nella rocca e ricordandosi della promessa fatta ad Albarosa deliberò di uccidere il traditore.

La notizia della morte di Agricane per mano di Orlando giunse in Tartaria dove il giovane figlio di Agricane, incoronato re, giurò vendetta.

RINALDO'S VENDETTA

Having escaped the dangers of the dragon's cave, Rinaldo sets off for France. On the way the paladin meets a lady called Fiordiligi, who tells him that her husband Brandimarte and Orlando are being held prisoner by the sorceress Drogantina. Rinaldo swears that he will save the two knights and goes with Fiordiligi towards the witch's garden. At a certain point they draw near a cave guarded by a giant who stops them in their tracks; Rinaldo, offended by the giant's threats, kills him. Inside the cave the paladin and Fiordiligi discover the tomb of a lady, Albarosa, who died betrayed by the scoundrel Truffaldino. Albarosa's ghost tells her sad story and Rinaldo promises to see justice done, at which a horse called Rabicano appears as a gift for the knight.

Upon leaving the cave they meet new dangers, including a fierce centaur, who seizes Fiordiligi. The paladin threatens the centaur, who takes fright and throws the maiden into the river where she is swallowed up by the waters. Rinaldo, believing the damsel has perished, vows to keep his promises and continues towards the garden of Drogantina.

Several days later Rinaldo arrives at the enchanted garden where he encounters old Susanna escorting two ladies in chains, whereupon the furious paladin frees the ladies and ejects the old woman. When he looks at the faces of the women he recognises Fiordiligi and the girl he saved from the dragon's cave. Fiordiligi becomes conscious of the fact that someone had destroyed Drogantina's enchanted garden; shortly afterwards one of Agricane's soldiers arrives and gives an account of the siege of Albracca and how a knight dressed in red had wreaked havoc. Rinaldo realises that the knight is his cousin Orlando and sets off together with Fiordiligi for Agricane's camp. In Albracca, Orlando and Agricane are resting while waiting to resume the battle at first light of dawn, but as soon as Agricane discovers that Orlando also loves Angelica he flies into a rage and resumes fighting the paladin immediately. When Rinaldo arrives on the battlefield he comes across Marfisa, the queen of Persia, who has arrived to defend Albracca. The fight between the two is interrupted by the arrival of Galafrone, Angelica's father, who, believing Rinaldo had killed his son Argalia, strikes him with a stick; Marfisa considers it a despicable act and chases the king through the camp.

Fiordiligi finds her beloved Brandimarte and Rinaldo embraces his cousins Astolfo and Orlando once more. He learns from Orlando that Truffaldino is lazing around in the fortress and remembering the promise he made to Albarosa, leaves the camp to go and punish the traitor. The news that Agricane has been killed by Orlando reaches Tartaria, where the young son of Agricane, now crowned king, swears vengeance.

LA VENGEANCE DE RINALDO

Échappé aux dangers de la grotte du Dragon, Rinaldo entreprend son voyage vers la France. Le long de son chemin, le paladin rencontre une dame qui porte le nom de Fiordiligi ; celle-ci lui raconte que son mari Brandimarte et Orlando sont prisonniers de la magicienne Drogantina. Rinaldo jure de sauver les deux chevaliers et se dirige avec Fiordiligi vers le jardin de la magicienne. Arrivé à proximité d'une grotte, un géant, faisant office de gardien de la caverne, bloque leur chemin ; Rinaldo, vexé par les menaces du géant, puni par la mort cet homme monstrueux. Le paladin et Fiordiligi découvrent à l'intérieur de la grotte la tombe d'une dame, Albarosa, morte à cause de la trahison du malhonnête Truffaldino. Le fantôme d'Albarosa raconte sa triste histoire et Rinaldo jure de faire justice, alors qu'apparaît comme don au chevalier un cheval portant le nom de Rabicano. Sortis de la caverne, ils rencontrent de nouveaux dangers parmi lesquels un féroce centaure qui enlève Fiordiligi. Le paladin menace le centaure qui, effrayé, jette dans le fleuve la jeune dame qui est engloutie par les eaux. Rinaldo, croyant que la donzelle est morte, jure de respecter les engagements pris et se dirige vers le jardin de Drogantina.

Après plusieurs jours, Rinaldo arrive au jardin enchanté et rencontre le vieillard de Susanna qui escorte deux femmes enchaînées. Rinaldo, fou de rage, libère les deux dames et chasse le vieillard. En découvrant le visage des deux femmes, il reconnaît Fiordiligi et la jeune fille sauvée du dragon de la grotte. Fiordiligi s'aperçoit que quelqu'un avait défait le jardin enchanté de Drogantina ; peu après arrive un soldat d'Agricane qui narre les faits du siège d'Albracca et comment un chevalier vêtu de rouge avait semé la pagaille. Rinaldo comprend que le chevalier est son cousin Orlando et il se dirige avec Fiordiligi vers le champ d'Agricane. À Albracca, Orlando et Agricane se reposent en attendant de reprendre le combat aux premières lueurs de l'aube. Mais dès qu'Agricane découvre qu'Orlando aussi est amoureux d'Angelica, il entre dans une colère folle et reprend le combat contre le paladin. Arrivés sur le champ de bataille, Rinaldo rencontre Marfisa, reine de Perse, arrivée pour défendre Albracca. À gâcher le défi entre eux, arrive Galafrone, père d'Angelica, qui frappe avec un bâton Rinaldo en croyant qu'il a assassiné son fils Argalia ; considérant qu'il s'agit d'un acte très vil, Marfisa poursuit le roi sur tout le champ de bataille. Fiordiligi retrouve son bien-aimé Brandimarte et Rinaldo peut embrasser à nouveau ses cousins Astolfo et Orlando ; ce dernier lui apprend que Truffaldino vit dans l'oisiveté dans la forteresse. En se souvenant de la promesse faite à Albarosa, il quitte le champ de bataille pour partir punir le traître.

La nouvelle de la mort d'Agricane tué par Orlando arrive à Tartaria où le jeune fils d'Agricane, couronné roi, jure de se venger.

DIE RACHE RINALDOS

Nachdem er den Gefahren der Drachenhöhle entronnen ist macht sich Rinaldo auf den Weg nach Frankreich. Unterwegs begegnet der Paladin einer Edelfrau namens Fiordiligi, die ihm erzählt, dass ihr Gemahl Brandimarte und Orlando von der Zauberin Drogantina gefangen gehalten würden. Rinaldo schwört, dass er die beiden Ritter retten werde und zusammen mit Fiordiligi macht er sich auf den Weg zum Garten der Zauberin.

Sie gelangen in die Nähe einer Höhle, wo sie von einem Riesen aufgehalten werden, der dort Wache steht. Rinaldo ist über die Drohungen des Riesen entrüstet und straft das abscheuliche Wesen mit dem Tod. Der Paladin und Fiordiligi entdecken in der Höhle das Grab einer Edelfrau, Albarosa, die durch den Verrat des Schufts Truffaldino den Tod gefunden hat. Der Geist Albarosas erzählt seine traurige Geschichte und Rinaldo schwört, Gerechtigkeit zu schaffen. Daraufhin erhält der Ritter ein Pferd mit dem Namen Rabicano als Geschenk. Nachdem sie die Höhle verlassen haben werden sie von neuen Gefahren bedroht. Ein grausamer Zentaur entführt Fiordiligi. Der Paladin droht dem Zentaur, der in seiner Angst das Mädchen in den Fluss wirft, wo sie vom Wasser verschluckt wird. Rinaldo glaubt, dass die Jungfrau tot sei, schwört, seine Versprechungen einzuhalten und macht sich auf zum Garten von Drogantina.

Nach mehreren Tagen gelangt Rinaldo zum Zaubergarten, wo er auf den alten Mann von Susanna trifft, der zwei angekettete Frauen mit sich führt. Der wütende Paladin befreit die Edeldamen und verjagt den Alten. Die Frauen enthüllen ihr Gesicht und er erkennt Fiordiligi und das Mädchen wieder, das er vor dem Drachen der Höhle gerettet hat. Fiordiligi stellt fest, dass jemand den Zaubergarten von Drogantina zerstört hat. Kurz darauf taucht ein Soldat von Agricane auf, der von der Belagerung von Albracca erzählt und wie ein rot gekleideter Ritter Verwirrung gestiftet hat. Rinaldo versteht, dass der Ritter sein Cousin Orlando ist und zusammen mit Fiordiligi macht er sich zum Heerlager von Agricane auf.

In Albracca ruhen sich Orlando und Agricane aus, um im Morgengrauen die Schlacht wieder aufzunehmen. Als Agricane jedoch entdeckt, dass auch Orlando Angelica liebt, wird er vom Zorn gepackt und nimmt wieder den Kampf mit dem Paladin auf.

Rinaldo gelangt zum Schlachtfeld, wo er auf Marfisa, die Königin von Persien trifft, die herbeigeeilt ist, um Albracca zu verteidigen. Die Herausforderung zwischen den beiden wird durch das Eintreffen von Galafrone, dem Vater Angelicas, vereitelt, der Rinaldo mit einem Stock schlägt, weil er ihn für den Tod seines Sohnes Argalia verantwortlich glaubt. Marfisa hält dies für eine feige Tat und verfolgt den König über das gesamte Schlachtfeld.

Fiordiligi findet ihren geliebten Brandimarte wieder und Rinaldo schließt seine Cousins Astolfo und Orlando wieder in die Arme. Als er von Orlando erfährt, dass sich Truffaldino in der Burg aufhält, erinnert er sich an das Versprechen, das er Albarosa gemacht hat, und verlässt das Schlachtfeld, um den Verräter zu bestrafen.

Die Nachricht vom Tod Agricanes durch die Hand Orlandos erreicht Tartaria, wo der zum König gekrönte junge Sohn Agricanes Rache schwört.

LA VENGANZA DE RINALDO

Después de escapar de la gruta del dragón, Rinaldo emprende el camino hacia Francia. El paladín encuentra por el camino una dama llamada Fiordiligi que le cuenta que su marido Brandimarte y Orlando son prisioneros de la maga Drogantina. Rinaldo jura salvar a los dos caballeros y junto a Fiordiligi se dirigen hacia el jardín de la maga. Al llegar cerca de la gruta, un gigante, que está de guardia en la caverna, les impide pasar; Rinaldo, ofendido por las amenazas del gigante, castiga con la muerte el monstruoso hombre.

El paladín y Fiordiligi descubren en el interior de la gruta la tumba de una dama, Albarosa, que murió a causa de la traición del canalla Truffaldino. El fantasma de Albarosa cuenta su triste historia y Rinaldo jura hacer justicia, entonces el caballero recibe como regalo un caballo llamado Rabicano.

Al salir de la caverna encuentran nuevos peligros y entre ellos el feroz centauro que rapta a Fiordiligi. El paladín amenaza al centauro que, asustado, arroja la joven al río, la cual es sumergida por las aguas. Rinaldo, creyendo que la doncella ha muerto, jura honrar sus compromisos y se dirige hacia el jardín de Drogantina. Transcurridos varios días, Rinaldo llega al jardín encantado, cruzándose con el viejo de Susanna que acompaña dos mujeres encadenadas, entonces el paladín iracundo libera a las damas y echa al viejo. Descubriendo el rostro de las mujeres reconoce a Fiordiligi y a la joven salvada por el dragón de la cueva. Fiordiligi se da cuenta de que alguien había deshecho el jardín encantado de Drogantina; poco después llega un soldado de Agricane que narra acerca del asedio de Albracca y cómo el caballero vestido de rojo había provocado desconcierto. Rinaldo comprende que el caballero es el primo Orlando y junto con Fiordiligi se dirige hacia el campo de Agricane.

En Albracca, Orlando y Agricane se reposan esperando reanudar la batalla con las primeras luces del alba, pero apenas Agricane descubre que Orlando también ama Angélica se enfuria y reanuda su lucha contra el paladín. Al llegar al campo de batalla, Rinaldo encuentra a Marfisa, reina de Persia, que llegó para defender Albracca. Para arruinar el desafío entre ambos, llega Galafrone, padre de Angélica, que golpea con un

palo a Rinaldo creyendo que había matado a su hijo Argalia; Marfisa lo considera un acto vil y persigue al rey por todo el campo. Fiordiligi se reencuentra con su amado Brandimarte y Rinaldo abraza a sus primos Astolfo y Orlando; este último le informa que Truffaldino reposa en la fortaleza y, recordando la promesa hecha a Albarosa, abandona el campo para castigar al traidor. La noticia de la muerte de Agricane a manos de Orlando llega a Tartaria donde el joven hijo de Agricane, coronado rey, jura vengarse.